

Hilferuf eines sehr Bedrängten

מזמור	לדוד	לתזכיר:
MiSMO 'R» ,Psalm' ~Gestutzt/er~Edelfruchtender	LöDaWi 'D» zu DaWi 'D ü:Befreunder	LöHaSKI 'R» ,Gedenkenlassen zum ~Männlichmachen
מזמור ms	ל na pk.pp	ל hi.if.[cs] pk.pp

יהוה אל-	בקצפה	תוכיחני	ובחמתך	תזכירני:
JaHaWä 'H» ,HWH' ü:Er macht werden	BöQäZPöKha '» im „Grimm ‚deinem im Holzspan/~Dornen-des-Angesichts deines	TOKhIChe 'NI» ~ „du machst Recht erweisen* mir'	U,BhaChäMaTöKha '» und im „Hitzenden* ‚deinem	TöJaSöRe 'NI» ~ „du erzüchtigst* mich'
היה אל hi/pi.ft.3ms	ב קצפה sf.2ms ms.cs pk.pp	יכה ני sf.1s hi.ft.2ms	ב חמהך sf.2ms fs.cs pk.pp pk.cj	יזכר sf.1s pi.ft.2ms

כיר	חציד	נחתו	כי	ותנחת	עלי	ידך:
KI» ,denn'	ChiZä 'JKha» ,Pfeile* ‚deine Hältfende deine	Ni 'ChaTU» „wurden herabgestoßen sie" wurden ~bestürzt sie	BhI '» ,gegen mich' in mir	WaTINCha 'T» und „sie stieß herab	ÄLa 'J» auf mich'	JaDä 'Kha» ,„Hand ‚deine
כיר pk.cj	חציד sf.2ms mp.cs	נחת ni.pe.3p	ב sf.1s pk.pp	נחת ka.wft.3fs pk.cj	על sf.1s pk.pp	ידך sf.2ms mfs.cs

אין מתם	בבשרי	מפני	זעמד	אין שלום	בעצמי
MöTo 'M» ,Unversehrtes'	Bibh°SsaRI» im „Fleisch ‚meinem in ~Kunde meiner	MiPöNe 'J» von „Angesichtern des"	Ša 'Mä 'Kha» ,Drohens ‚deines ~Angstschwitzenmachens-der-Wasser deines	ŠaLO 'M» ,Friede'	BaÄZaMa 'J» in „Gebeinen ‚meinen in ~Überstarken meinen
אין מתם pk.av	בבשר sf.1s ms.cs pk.pp	מן פנה mfp.cs pk.pp	זעמד sf.2ms ms.cs	אין שלום pk.av	בעצמי sf.1s fp.cs pk.pp

מפני	חטאתי:
MiPöNe 'J» von „Angesichtern der"	ChaTha°TI '» ,„Verfehlung ‚meiner
מן פנה mfp.cs pk.pp	חטאת sf.1s fs.cs

כי	עונתי	עברו	ראשי	כמשא	כבד	יכבדו	ממני:
KI» ,denn'	ÄWoNoTa 'J» ,„Vergehungen* ‚meine	ÄBhÖRU '» gingen hinüber sie" jenseitigten/~hebräierten sie	Ro°Schl '» ,„Haupt ‚meines	KöMaSsa '» wie „Traglast* wie ~Darlehen	KhaBhe 'D» herrliche	JiKhBöDU '» ,„sie werden schwer" sie werden herrlich	MiMä 'NI» weg von mir' 1
כי pk.cj	עון sf.1s mfp.cs	עבר ka.pe.3p	ראש sf.1s ms.cs	כ משא [na].ms pk.pp	כבד aj.ms	כבד ka.ft.3mp	מן sf.1s pk.pp

1 e:Sie werden mir zu schwer

תבאישו	נמקו	חבורתי	מפני	אנלתי:
HiBh°i 'Schu» ,„machten stinken sie"	NaMaQU» ,„wurden vermodern gemacht sie"	ChaBURoTa 'J» ,„Striemen* ‚meine ~Verbündungen meine	MiPöNe 'J» von „Angesichtern der"	IWaLTi '» ,„Torheit ‚meiner
באש hi.pe.3p	מקק ni.pe.3p	חבורתי sf.1s fp.cs	מן פנה mfp.cs pk.pp	אנלתי sf.1s fs.cs

נעניתי	שחתי	עד-	מאד	כל-	היום	קדר	הלכתי:
NaÄWe 'TI» ,„wurde verkrümmt ich"	SchaCho 'TI» warf nieder ich'	ÄD» ,bis zum	MöÖ 'D» Übermaß	KoL» ,„all	HajJO 'M» den „Tag	QoDe 'R» ,„Verdusternder	HiLa 'KhtI» ,„wandelte ich"
נענה ni.pe.1s	שחח ka.pe.1s	עד pk.pp, ms	מאד pk.av	כל [na].ms.[cs]	ה יום ms.[cs] pk.at	קדר ka.pt.ms	הלך pi.pe.1s

כיר	כסלי	מלאו	נקלה	ואין	מתם	בבשרי:
KI» ,denn'	KhöSaLa 'J» ,„Hüftknochen* ‚meine Vernarrungen meine	MaLö°U» waren gefüllt sie" füllten sie	NiQLä 'H» „durch und durch Brennendem" geröstetwerdendem / entehrtwerdendem	WöE 'JN» und kein	MöTo 'M» ,„Unversehrtes'	Bibh°SsaRI '» im „Fleisch ‚meinem in ~Kunde meiner
כיר pk.cj	כסל sf.1s mp.cs	מלא ka.pe.3p	קלה ni.pt.ms	אין מתם ms pk.av	מתם ms	בבשרי sf.1s ms.cs pk.pp

נפונותי	ונדפיתי	עד-	מאד	שאנתי	מנהמת	לבי:
NöPhUGO 'TI» „wurde erstarrt ich" wurde ~Jungfeige gemacht ich	WöNiDKe 'TI» und ~werde gemalmt ich'	ÄD» ,bis zum	MöÖ 'D» Übermaß	ŠaÄG 'TI» brüllte ich	MiNaHaMa 'T» vom „Tumulteten des"	LiBi '» ,„Herzens* ‚meines
פונ ni.pe.1s	דכה ni.wpe.1s pk.cj	עד pk.pp, ms	מאד pk.av	שאנ ka.pe.1s	מן נהמה fs.cs pk.pp	לב sf.1s ms.cs

אדני	נגדה	כל-	תאותי	ואנחתי	ממה	לא-נסתרה:
ÄDoNa 'J» ,„Herren* ‚meine ~Ur-Rechtswalten meine	NaGDöKha '» gegenwärtig ‚dir' ~herzoglich dir	KhoL» ,„alles	TaÄWaTI '» ,„Verlangen ‚meines	WöÄNChäTI '» und „Seufzen* ‚meines	MiMöKha '» weg von ‚dir'	NiSTa 'RaH» „wurde verborgen es" wurde verborgen sie
אדון sf.1s mp.cs	נגדך sf.2ms pk.pp	כל ms.[cs]	תאותי sf.1s fs.cs	אנחה sf.1s fs.cs pk.cj	מן ד sf.2ms pk.pp	לא pk.ng

1 a: ~Grundfesten, ~Erste/~ALäPh-Rechtswalten

לבי	סחרחר	עזבני	כחי	ואור-	עיני	גם-	אין	אפי:
LiBi '» ,„Herz* ‚meines	SöCharCha 'R» feilschend erhandelnd	ÄŠaBha 'NI» ,„hat sie" mich verliess er mich	KhoChI '» ,„Kraft ‚meine	Wö°OR» und „Licht der"	ÄlNa 'J» ,„Augen* ‚meiner Gequelle meiner	GaM» auch noch	He 'M» ,„sie	ÄTI '» samt mir
לב sf.1s ms.cs	סחר pea.pe.3ms	עזב sf.1s ka.pe.3ms	כח sf.1s ms.cs	אור mfs.cs pk.cj	עין sf.1s mfd.cs	גם pk.cj	הם pn.in.3mp	את sf.1s pk.pp

אחבי	ורעי	מנגד	נגעי	יעמדו	וקרובי	מרתק	עמדו:
ÖHaBha 'J» ,„Liebende* mich" ~Ur-Gewährende meine	WöReA 'J» „Beigesellten* ‚meine und Mitbehirer meine	MiNa 'GäD» weg von Gegenwart der von ~Herzoglich der	NiG 'I» ,„Plage* ‚meiner ~Berührung meiner	JaÄMo 'DU» „sie stehen" sie ~sind Säule	UQöROBHa 'J» und „Nahen* ‚meine	MeRaCho 'Q» von „fernab"	ÄMa 'DU» standen sie"
אחב sf.1s ka.pt.mp.cs	רע sf.1s mp.cs pk.cj	מן נגד pk.pp	נגע sf.1s ms.cs	עמד ka.ft.3mp	מן קרוב sf.1s aj.mp.cs pk.cj	מן רחוק aj.ms pk.pp	עמד ka.pe.3p

וַיִּנְקְשׁוּ	מִבְקָשִׁי	נַפְשִׁי	וְדַרְשִׁי	רָעָתִי	דְּבָרִי	הוֹת
WajöNaQŠchu'≠ und „sie legten Schlingen“	MöBhaQöŠche'J „Suchende der“	NaPhSchl'≠ „Seele meiner“	WöDoRöŠche'J und „Nachforschende des“ und Fordernde des	RaÄTi'≠ „Bösen“ meines	DiBöRU'≠ „worteten sie“ ~stachelten sie	HaWO'T≠ „Süchte“ ~Erwerbende/~Chaotische
נקשׁ pi.wft.3mp pk.cj	בקשׁ pi.pt.mp.cs	נפשׁ sf.1s mfs.cs	דרשׁ ka.pt.mp.cs pk.cj	רעהׁ sf.1s fs.cs	דבר pi.pe.3p	הנה fp

וּמְרֻמֹּת	כָּל-	הַיּוֹם	יָהֲגוּ:
UMIRMO'T≠ und „Trügereien“	KoL-≠ „all“	HajJO'M≠ den „Tag“	JäHGU'≠ „sie murmelten“ sie knurren/pusten
מְרֻמָּה fp pk.cj	כל [na].ms.[cs]	יום ms.[cs] pk.at	הנה ka.ft.3mp

וְאָנִי	כְּחֶרֶשׁ	לֹא	אֲשַׁמֶּעַ	וְכֹאֵלִם	לֹא	יִפְתַּח	פִּי:
WaÄNI'≠ und ich	KhöChe' ReSch≠ wie „Tauber“ wie Verschwiegter	Lo'≠ nicht	ÄSchMa'≠ „ich höre“	UKhöLe'M≠ und wie „Stummer“ und wie ~Gebündelter	Lo'≠ nicht	JiPhTaCh-≠ „er öffnet“ ~er ~graviert	PI'W≠ „Mund“ ,seinen“
אני pn.in.1s pk.cj	חרשׁ aj.ms pk.pp	לא pk.ng, na	שמע ka.ft.1s	אלם aj.ms pk.pp pk.cj	לא pk.ng, na	פתח יפתח ka.ft.3ms na	פה ו sf.3ms ms.cs

וְאֵהִי	כְּאִישׁ	אֲשֶׁר	לֹא-	שִׁמְעַ	וְאִין	בְּפִי	תּוֹכְחֹת:
WaÄHI'≠ und „ich wurde“	Kö'I' Sch≠ wie „Mann“ ~Ur-Seiender	ÄSchä'R≠ welcher ~glücklich	Lo'≠ nicht	SchoMe'Ä≠ „hörender“	WöÉ'N≠ und keine	BöPhi'W≠ im „Mund“ ,seinem“	TOKhəChO'T≠ „Rechterweise“ ~Konfrontierungen
היה ka.wft.1s pk.cj	אישׁ ms.[cs] pk.pp	אשר pk.rl	לא pk.ng	שמע ka.pt.ms.[cs]	אין pk.av pk.cj	פה ו sf.3ms ms.cs	תוכחת fp

כִּי-	לָךְ	יָהֵגָה	הוֹחֵלְתִּי	אֶתָּה	תַּעֲנָה	אֲדַנִּי	אֱלֹהֵי:
KI-≠ „denn“	LöKha'≠ zu „dir“	JaHaWä'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	HOChə'LTi≠ „machte warten ich“ ~machte ~wappnen/~wirbeln ich	ÄTa'H≠ „AT du“	TaÄNä'H≠ „du wirst antworten“ du ~demütigt	ÄDoNa'J≠ „Herren“ meine ~Erste-Rechtswalten meine	ÄLoHa'J≠ „ÄLoHI'M“ meiner ü:Beeidete {pl} 1
כי pk.cj, ms	לך sf.2ms pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms	יחל hi.pe.1s	אתה pn.in.2ms	ענה ka.ft.2ms	אדני sf.1s mp.cs	אלהים sf.1s mp.cs

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

כִּי-	אֶמְרָתִי	פֶּן-	וְשִׂמְחוּ-	לִי	בְּמוֹט	רַגְלִי	עָלִי	הַגְדִּילוּ:
KI-≠ „denn“	ÄMa'RTi≠ sprach ich	Pän-≠ dass nicht	JiSsMöChU-≠ „sie sich freuen“ sie freuen	Li'≠ zu mir	BöMO'Th≠ im „Gleiten des“ in Jochstange des	RaGLi'≠ „Fußes“ meines	ÄLa'J≠ „wider mich“ auf mir	HIGDI'LU≠ „ergrößen machten sie“ großmachten sie
כי pk.cj, ms	אמר ka.pe.1s	פן pk.cj	שמח ka.ft.3mp	ל sf.1s pk.pp	מוט מוט ka.if.[cs] ms.[cs] pk.pp	רגל sf.1s fs.cs	על sf.1s pk.pp	גדל hi.pe.3p

כִּי-	אֲנִי	לְצֹלַע	נָכוֹן	וּמַכְאוֹבִי	נִגְדִי	תַּמִּיד:
KI-≠ „denn“	ÄNI'≠ ich	LöZä'La'≠ zum „Hinken“ ~zum ~Zellesein	NaKhö'N≠ „Bereitetwerdender“	UMaKh'OBhI'≠ und „Umschmerzungen“ meine	NäGDI'≠ gegenwärtig mir ~herzoglich mir	TäMI'D≠ „stets“ stetes Opfer
כי pk.cj, ms	אני pn.in.1s	ל צלע ms pk.pp	כון ni.pt.ms.[cs]	מכאב sf.1s ms.cs pk.cj	נגד sf.1s pk.pp	תמיד pk.av, ms

כִּי-	עוֹנִי	אֲנִיד	אֲדַאֵג	מַחְשָׁאִתִּי:
KI-≠ „denn“	ÄWoNI'≠ „Vergehung“ meine	ÄGI'D≠ „ich mache berichten“ „ich mache vergegenwärtigen“	ÄDÄ'G≠ „ich bange“ ich ~fische	Me,ChaThə'TI'≠ von „Verfehlung“ meiner
כי pk.cj, ms	עון sf.1s mfs.cs	נגד hi.ft.1s	דאג ka.ft.1s	מחשאת sf.1s fs.cs pk.pp

וְאֵיבִי	חַיִּים	עֲצָמוֹ	וְרָבּוּ	שִׁנְאִי	שָׁקֶר:
Wö,ÖjöBha'J≠ und „Feinde“ meine	Chajji'M≠ „Lebende“	ÄZe'MU≠ waren überstark sie	WöRaBU'≠ und „werden viel sie“	SsoNöÄ'J≠ „Hassende“ mich	Schə'QäR≠ „Falschheit“
איב sf.1s mp.cs pk.cj	חי sb/aj.mp	עצם ka.pe.3p	רבו ka.wpe.3p pk.cj	שנא sf.1s ka.pt.mp.cs	שקר ms

וּמִשְׁלָמִי	רָעָה	תַּחַת	טוֹבָה	יִשְׁטֹנוּנִי	תַּחַת	{רְדוּפִי-}	[רְדַפִּי-]	טוֹב:
UMöSchaLöMe'J≠ und „Erstattende des“	RəÄ'H≠ „Bösen“	Ta'ChaT≠ anstatt* unter	ThOBhə'H≠ „Gutem“	JiSsThöNU'NI≠ „sie klagen an“ mich	Ta'ChaT≠ anstatt unter	RöDOPhI- 1	[Rö,DPhI-]≠ „[Verfolgen meinem]“	ThO'Bh≠ „Gutes“
שלם pi.pt.mp.cs pk.cj	רעה sb/aj.fs	תחת pk.pp na	טוב aj.fs	שטן sf.1s ka.ft.3mp	תחת pk.pp na	רדף sf.1s ka.if.cs.KT	רדף sf.1s ka.if.cs.QR	טוב aj/sb.ms

1 s:Anhang "KöTI'Bh und QöRe'J"

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֶל-	תַּעֲזִבֵנִי	יָהֵגָה	אֱלֹהֵי	אֶל-	תִּרְחַק	מִמֶּנִּי:
ÄL-≠ nicht	Ta,ÄŠBhe'NI≠ „du wirst verlassen“ mich	JaHaWä'H≠ „JHWH“ 1	ÄLoHa'J≠ „ÄLoHI'M“ meiner 2	ÄL-≠ nicht	TIRCha'Q≠ „du wirst fern“	MiMä'NI≠ von mir
אל pk.av.ng	עזב sf.1s ka.ft.2ms	היה hi/pi.ft.3ms	אלהים sf.1s	אל pk.av.ng	רחק ka.ft.2ms	מן sf.1s pk.pp

חֹשֶׁה	לְעִזְרָתִי	אֲדַנִּי	תְּשׁוּעָתִי:
ChU'SchəH≠ „eile!“	LöÄŠRaTI'≠ zu „Hilfe“ meiner	ÄDoNa'J≠ „Herren“ meine	TöSchUÄTI'≠ „Retten“ meines
חושׁ pgH ka.!.ms	ל עזרה sf.1s fs.cs pk.pp	אדני sf.1s mp.cs	תשועה sf.1s fs.cs